

**Kiss Szemán Róbert**

**Szláv Mennyország és Pokol (Ján Kollár és a szláv nemzeti emblematizmus alakváltozatai a magyarországi klasszicizmus és romantika kontextusában)**

**Válasz az opponensi véleményekre**

Tisztelt Bizottság!

Tisztelt Opponensek!

Mindenekelőtt engedjék meg, hogy köszönetet mondjak opponenseimnek hozzáértő, magas szakmai színvonalú bírálatukért, kritikai megjegyzéseikért és hasznos észrevételeikért, amelyekre támaszkodhatom majd mind a disszertáció monografikus átdolgozásakor, mind pedig további kutatásaim során. Disszertációm jelentős mérföldköve egy két évtizede folyó kutatásnak, amelyben fontos eredményeket igyekeztem összegezni egy olyan témában, amely érdeklődésre tarthat számot mind a magyar, mind pedig a szlovák és a cseh nemzeti kultúrákban, valamint tágabb közép-európai és európai kontextusban is. E tágabb viszonyrendszerbe való illeszkedés nem a disszertáció érdeme, hanem egyrészt az európai hírű alkotóé, akinek életműve e dolgozat tárgya, valamint a nemzetté válás témájáé, amellyel kapcsolatban egyetlen modern európai nemzet sem maradhat érzéketlen.

E disszertáció és a nyilvános védés egyrészt azt van hivatva megmutatni, hogy milyen eredményekre és következtetésekre jutottam e területen, másrészt – főként bírálóimnak köszönhetően – mit szükséges korigálnom, milyen irányban érdemes tovább haladnom a megkezdett kutatásban. Ismételten köszönöm tehát opponenseimnek azt a fáradságot, amelyet munkám elolvasására fordítottak, és megfogalmazták velem kapcsolatos észrevételeiket.

Nagy örömmre szolgál, hogy mindhárom opponensem nagyra értékelte azon törekvéseimet, amelyek jegyében e dolgozat megszületett. Először is disszertációm filológiai megalapozottságát, valamint hogy mind a magyar, mind pedig a cseh és a szlovák kultúratudomány vonatkozásában hiánypótlónak tartják munkámat. Mészáros Andor szerint „Kollár életművének első modern monografikus összefoglalásának is tekinthető a jelen értekezés.” (1. o.) Ez természetesen nem annyira érdem, mint inkább arra a tényre való rávilágítás, hogy a szóban forgó nemzeti irodalomtudományok mindmáig adóssai maradtak egy Kollárral kapcsolatos összefoglaló monográfiának. Hasonlóképpen bátorítónak tartom azon visszajelzéseiket, hogy megfelelőnek ítélték a szóban forgó szövegekkel kapcsolatos magyarázataimat, valamint azokat az interpretációs technikákat, amelyekkel megkíséreltem értelmezni őket. Nemkülönben helyénvalónak tartották a szövegekből levont következtetéseim jórészét, és gondolatébresztőnek nevezték számos megállapításomat. Ugyanakkor némely területen megfogalmazták a témával kapcsolatos eltérő véleményüket is, amelyekre a következőkben törekszem válaszolni.

Mészáros Andor jogosan teszi szóvá bírálatában, hogy érdemes lett volna az egyes helynevek szlovák változatait is feltüntetni, a személynevek esetében pedig következetesebben használni a magyar és szlovák névváltozatokat. Ugyancsak javítani igyekszem az olyan jellegű tévedéseket, mint pl. hogy Pest-Budát az ország fővárosának nevezem a dolgozatban. Amint

opponensem rámutat, Pest-Buda fokozatosan vált a magyar királyság kereskedelmi, kulturális, oktatási és végül politikai-adminisztrációs központjává.

Gyáni Gábor bírálatában joggal kifogásolja, hogy dolgozatomban 19. századi kontextusban használom a „hungarizmus” kifejezést (1.o.). A dolgozat ezen részének írásakor természetesen jómagam is gondolkodóba estem a terminus alkalmazhatóságát illetően, hiszen valóban zavaró lehet az összecsúszás az ismert 20. századi szélsőséges politikai mozgalommal. Mentségemre szolgálhat talán e vonatkozásban, hogy a hungarizmus azon értelmezési tartományban, amelyben használom, a lengyel nemzeti mozgalom fontos eszmerendszerével, a szarmatizmussal vagy a Kollár támogatásával új formát öltő csehszlovakizmussal, valamint a déli szláv mozgalmakat nyelvileg és politikailag egységesítő eszmerendszerrel, az illírizmussal mutat fogalmi rokonságot.

Ide kapcsolódik opponensemnek Kollár nemzetfelfogásával kapcsolatos észrevétele, miszerint a dolgozathól nem derül ki egyértelműen, hogy milyen intenciók mentén, milyen elemekből alakult ki a kollári csehszlovakizmus, „szláv kölcsönösség” vagy más néven a pánszlávizmus eszmei rendszere (4. o.). Ezzel kapcsolatban a disszertáció lezárása óta megjelent magyar és cseh nyelvű tanulmányaimra utalhatok (Eszmei koncepciók alakváltozatai Ján Kollár gondolkodásában: Hungarizmus – pánszlávizmus – csehszlovakizmus. In: Császári Éva, Mária Imrichová (szerk.) *Király Péter 100: tanulmánykötet Király Péter tiszteletére 2*, Budapest, ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék 2019, 209-218.; Změna paradigmat národních koepcí v díle Jána Kollára: hungarismus, slovanská vzájemnost, čechoslovakismus a ilyrismus. *Bohemica Olomucensia* 11/2019, 1, 134-153). Ezekben némiképpen behatóbban foglalkoztam a témával, és bár továbbra sem rendelkezem a tökéletes megoldóképpel, röviden szólva arra a megállapításra jutottam, hogy a pángermán mozgalom szakirodalom által már föltárt hatásán kívül a latinitáson alapuló hungarus-patriotizmus egyetemességét helyettesítendő alkotta meg Kollár a „szláv kölcsönösség” eszmerendszerét, amelybe valamennyi szláv nyelvet és kultúrát elhelyezhette – persze a status quo tiszteletben tartása miatt kínosan ügyelt arra, hogy a „szláv kölcsönösséget” megtartsa a kulturális imagináció tartományában. A problémára adott szlovák megoldások széles palettájára itt most csak annyiban utalok, hogy a felvilágosodás korában a katolikus szlovákok az ún. „jezsuita szlovák” nyelv alapjain már megteremtették a nyugat-szlovák nyelvjárási alapokon álló saját irodalmi nyelvüket, valamint e vonatkozásban megemlítjük egy másik pesti értelmiségi, Ján Herkel művét, aki egyfajta redukciós-konstrukciós eljárással (vö. a disszertáció 92-93. o.) megalkotta össz-szláv nyelvтанát (Joanne Herkel Pannonio: *Elementa universalis linguae slavicae e vivis dialectis eruta, et sanis logicae principiis suffulta*, [Az általános szláv nyelv alapjai az élő nyelvekből levezetve és egészséges logikai elvekkkel alátámasztva] Budae, Typis Regiae Universitatis Hungaricae, 1826). Azaz a kollári koncepció csupán egyike a szlovák értelmiségiek válaszának a szóban forgó kérdésre.

Bírálóim szavá tették, hogy érdemes lett volna nagyobb figyelmet szentelnem Kollár viszonyának a korszak magyar politikai életéhez. Valamennyi helyett álljanak itt Halász Iván ezzel kapcsolatos mondatai: [a disszertáció] „Kissé hiányosabban mutatta viszont be Kollár korabeli politikai kötődéseit, nézeteit, orientációs pontjait. Itt nem arról van, hogy mindenképpen meg kellene haladni Kollár részben apolitikus és Habsburg-lojalista dimenzióját, minőségét, illetve az erről alkotott későbbi képet. A dolgozat komplexitásán viszont mindenképpen tovább lendített volna a magyar nemzeti mozgalom belső dilemmáihoz való kollári viszonyulásának a bemutatása.” (4. o.)

Kollár politikai nézeteinek és viszonyulásának adekvát tárgyalása a magyarországi és főleg a magyar politikai élethez többrendbeli nehézségbe ütközik. A nehézség egyrészt abból fakad, hogy a magyar politikai elit meglehetősen ritkán adta jelét annak, hogy fontosnak gondolja a Habsburg-birodalomban a nálánál is marginálisabb helyzetben lévő magyarországi szláv nemzeti témákat és szereplőket. A szlovák/szláv nemzeti elit a felemás gyarmati viszonyrendszernek betudhatóan persze viszonyult és igazodott a magyar politikai élethez és kultúrához, mindazonáltal ez a 19. század folyamán egyre inkább az „ellenkultúrához” való viszony jegyeit öltötte magára, amelynek recepció s ajátossága a szembenállás és a tagadás volt. A cseh és a szlovák irodalomtudomány ennek jegyében került vagy kifejezetten tagadta a magyar nyelvi, politikai és kulturális traszfer tényét. Ezért is tartottam szükségesnek egy olyan adatbázis létrehozását, amelyben a kollári életműben több, mint tízezer magyar és magyarországi vonatkozást sikerült föltárnunk. (Vö. *A hungarikumok Ján Kollár életművében* c. adatbázisunkkal: kollar.elte.hu).

A téma kidolgozásának további akadályát Kollár levelezésének hiányos kiadása jelenti: megjelent ugyan leveleinek első kötete (Jozef Ambruš [szerk.] *Listy Jána Kollára I. 1816-1839*. Matica slovenská, 1991), ám a hasonlóképpen kulcsfontosságú 40/50-es években írott levelei mindmáig nem láttak napvilágot. (Évtizedekig a Szlovák Nemzeti Könyvtárban volt a gyűjtemény, amit Augustín Maťovčík szlovák irodalomtörténész átadott a Szlovák Tudományos Akadémia Szlovák Irodalmi Intézetének, ahol sajnos azóta is elfekszik.) Pedig ez annál fontosabb volna, mivel a kollári hagyaték jelentős része elkallódott az 1848/49-es forradalom és szabadságharc utáni költözködésben és Kollár bécsi elhalálózása után. Hasonlóan mostoha sors jutott osztályrészül elküldött levelei jelentős részének is: egyik legfontosabb barátja, P. J. Šafárik például a Bach-korszakban félelmében megsemmisítette őket.

Természetesen nem szeretném a felelősséget elhárítani magamtól: amennyire módomban állt, igyekeztem e szóban forgó magyar kötődéseket is feltérképezni, igaz, főleg tanulmányok formájában, amelyeket már vagy még nem foglaltam bele ebbe a dolgozatba, hiszen a disszertációhoz az anyaggyűjtést közel tíz éve lezártam. E tanulmányokban foglalkoztam pl. Kollárnak a Horváth Jánossal való kapcsolatával, föltártam a nyomokat, amelyek a *Tudományos Gyűjtemény*hez vezettek (A magyar és szláv nemzeti tulajdonságok a „vallás trónja” előtt Horváth János és Ján Kollár írásaiban. *Irodalomtörténeti Közlemények* 113/2009, 1, 20-32.). Persze a sok mozaikdarab viszonylag egységes képpé formálható lett volna, ha a korábbi ismereteket hozzárendeltem volna pl. a disszertációban is részletesen tárgyalt magyar alakokhoz vagy a Bernolák-szonetthez, amelynek képi világa minden bizonnyal a *Mondolat* Kazinczyt gúnyoló grafikáján alapulhatott. Mindez megerősíti azt a Fried István által már számos helyen tárgyalt tény, hogy Kollár figyelemmel kísérte a magyar politikai és kulturális életben zajló folyamatokat. A disszertáció megírása óta intenzíven foglalkoztam Kollár *Felső-Itáliai útirajzával* is, amelyben az utazó további magyar közéleti és egyházi szereplők alakját örökítette meg (Nemzeti és kulturális terek szerveződése Ján Kollár Útirajzának magyar- és horvátországi szakaszán. *Irodalomtörténeti Közlemények* 127/2023, 2, 137-155).

Fentebb már érintettem a magyar kultúrához mint ellenkultúrához való viszonyt. Ennek egyik folyománya, hogy Kollár gyakorta tudatosan igyekezett eltüntetni a nyomokat, amelyek őt személyesen is a magyar szellemi élethez, annak képviselőihez kötötték. Nehezen ellenőrizhető tény például, amelyet a disszertációban is tárgyalok (98. o.), hogy kik keresték meg a költőt azzal a tervvel, hogy fordítsa csehre Vörösmarty *Szózatát*. Kollár egyik levelének információja szerint jó fizetségért ezt megtette volna, ám az ügylet mégsem jött létre. A szóban forgó

viszonyrendszer tehát rendkívül összetett, amihez a dolgozatban használt elméleti-módszertani eszközök mellett a Gyáni Gábor által javasolt, identitás-konstrukciókkal foglalkozó elméleti háttér is nagy segítséget nyújthat.

E témához kapcsolódik Kollárnak a más szláv népekhez és kultúrákhoz való viszonya is. Ezzel kapcsolatban Halász Iván joggal kérte számon az orosz kapcsolatok interpretációjának hiányát (7. o.). A téma természetesen megkerülhetetlen, és a dolgozat lezárása óta szenteltem már neki komoly figyelmet pl. *Az oroszok a szláv Mennyorszában: A szláv nemzeti emblematizmus sajátosságai Kollár Szlávia leányában némely orosz példák alapján* c. tanulmányomban (In: Gyöngyösi Mária (szerk.) *Nonum annum*. Budapest, ELTE BTK Orosz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, 2020. 220-241). A korban egyedüli szláv nemzetállamhoz, azaz az oroszhoz való viszony ugyanis fontos referenciális pontja volt a 19. századi szláv értelmiségiek többségének. Köztudomású például, hogy Ljudevit Gaj horvát, vagy Petar Petrović Njegoš montenegrói költők nemzeti céljaik elérése érdekében nyíltan elfogadtak komoly orosz anyagi támogaásokat. A magyarországi szlavisztika és közvélemény hasonló gyanúperrel élt Kollár esetében is, ugyanakkor e tény ezidáig nehezen volt dokumentálható, mert Kollár status quo-hoz és a Habsburg-házhoz való lojalitása mindenek fölött állónak látszott. Csupán nemrégiben bukkantam rá az észtországi Schardius-hagyatékban Kollár 1850. okt. 16-án, Bécsben kelt levelére, amelynek címzettje a berlini Mendelssohn bankház bankárja, amelyben az iránt érdeklődött, hogy a Jelena Pavlovna orosz nagyhercegnő (1807-1873) által küldött 1000 tallér adomány megérkezett-e a *Szláv Ó-Itália* című művének kiadására.

Mindezen tények valóban abba az irányba mutatnak, hogy a témát először föl kell tární, majd az új adatok fényében feltétlenül újra kellene tárgyalni. Ráadásul amennyire az ezidáig általam összegyűjtött vonatkozó szakirodalomból látszik, valamennyi szláv kultúrának megvan a saját Kollár-képe, amelyet számtalan nyelvi, kulturális és politikai tényező formált, és amelyek mindegyike megérdemelne egy-egy monográfiát.

Opponenseim hangsúlyozzák, hogy a kollári életmű kapcsán fontos volna a magyarországi evangélikus egyházon belüli nemzeti küzdelem hangsúlyosabb bemutatása is, többek között a szlovák evangélikusok viszonyulása a protestáns unióhoz, annak kezdeményezőjéhez, Zay Károlyhoz. Ami miatt ettől eltekintettem – a dolgozat terjedelmi korlátain kívül – az az volt, hogy nálam jóval avatottabb történészek kutatják e témát. Kertész Botond tágabb evangélikus egyházi kontextusban foglalkozik a korszakkal, Matus László pedig főként levéltári kutatások segítségével próbálja meg tisztázni a szóban forgó gyülekezet-történeti kérdéseket. E történészek munkáira természetesen építék a disszertáciomban, és élénken figyelemmel kísérem új eredményeiket. Ugyanakkor számomra Kollár irodalmi, filológiai szövegei és az azokban megnevezhető, azokból föltárható fenoménok voltak a fontosak. Ahogyan egyik bírálom is kiválasztott egy erre vonatkozó részletet a munkámból: „a dolgozatban arra teszek kísérletet, hogy a filológiai teljesség és pontosság igényével egy viszonylag teljes szeletét interpretáljam a kollári életműnek, amely ugyan továbbra is metszet-jellegű marad, ám a teljes életművön alapulva mégiscsak modellértékűnek tekinthető.” (Halász, 7. o.)

Gyáni Gábor egy másik, elméleti vetületét is megnyitotta a szóban forgó kérdésnek, amikor bírálatában hangsúlyozta, hogy nyilvánvaló a vallásos attitűd és a nemzeti identitás-konstrukció kapcsolata (6. o.). Javaslatát, miszerint az etnoszimbolizmus iskolájának nagynevű kortárs teoretikusai jó elméleti alapot kínálhatnak a szóban forgó téma kontextualizálásra, rendkívül nagyra értékelem, hiszen a nemzeti fenomént tárgyaló szerzők, többek között John Hutchinson

vagy Anthony D. Smith elméleti megközelítései hozzánk időben közelebb álló példákön demonstrálják és értelmezik a jelenséget.

A kollári életmű kapcsán folytatott kutatásaim hiányosságaként tematizálódik még (Halász, 6. o.) Kollár viszonyulása a felföldi többnyelvű nemességhez, amely a reformkorban határozottan elindult a magyarosodás útján. A jelenség nyilván érzékenyen érintette a Mosócról származó pesti lelkészt is – amennyire azonban szövegszinten kimutatható, Kollár stratégiája e kérdésben inkább a hungarus-tudathoz való visszanyúlás maradt, lásd pl. Fejes János (1764-1826) kishonti nemes tárgyalt példáját a 440. szonettben (270. o.). A felföldi nemesség magyarosodásának témájával egyébként behatóbban Demmel József és Ábrahám Barna történészek, egykori tanítványaim foglalkoztak az elmúlt évtizedben, akiknek munkáit szintén fokozott figyelemmel kísérem.

Mindebből látható, hogy a kollári életmű milyen sokrétűen épült a magyarországi reformkor politikai, kulturális és vallási életre. Hálás vagyok opponenseimnek az általuk felvetett témákért. Ezek sorát jómagam további témákkal tudnám kiegészíteni: fontos volna például megírni egy tudománytörténeti fejezetet, amelyben kijelölhetném Kollár helyét az újkori európai tudományosság és ezen belül a szlavisztika történetében. Ennek jegyében érdemes volna hangsúlyosan tárgyalni Kollárnak nemcsak a filológiai és nyelvészeti munkásságát, hanem régiségtani és régészeti tevékenységét is, hiszen példamutató módon rögzítette pl. a zalavári romterület 19. századi állapotát, és *Útirajzába* foglalta a magyarországi műemlékvédelem egyik első dokumentumát.

Gyáni Gábor valamennyi identitás-konstrukcióval kapcsolatos megállapításával (2-3. o.) a legteljesebb mértékben egyet tudok érteni. Annál is fontosabb a vizsgálat eredményeinek beillesztése egy jól alkalmazható elméleti keretbe, mert a nyelvi, kulturális, vallási és politikai elemeket egyaránt hordozó kollári nemzeti identitás a maga több évtizedes fejlődési szakaszaival olyannyira összetett, hogy két évszázada hiába próbálja megtalálni hozzá a kulcsot a szakirodalom. Csupán közbevetőleg jegyzem meg, hogy a magyar, szlovák és cseh tudományosságot ebben a keresésben korlátozta saját determináltsága, amely mögött nacionalizmusok, ideológiák, tudomány módszertani rögzülések éppúgy megtalálhatóak voltak, mint személyes prekonceptiók, nyelvi hiányosságok vagy pusztán tudományos felkészületlenség. Mivel a kortárs tudós éppúgy ki van téve e körülményeknek és meghatározottságoknak, mint elődei voltak, nehezen vállalkoznék olyan válasz megalkotására, amelyre a teljeskörű érvényesség pecsétje rányomható volna. Mindazonáltal a probléma saját magam számára is leginkább kézenfekvő tudományos megközelítésére a klasszikus filológiai módszer kínálkozott (hiszen ezzel is adós volt a tudomány), amelyet a „szoros olvasás” módszerével egészítettem ki, és ily módon igyekeztem a vizsgált szövegkorpuszt és a hozzá kapcsolódó történeti-filológiai háttérrel érvényes módon interpretálni. Amennyiben az így kapott eredményeket szeretnék további vizsgálat alá is vonni, például nyelvi, kulturális, vallási, politikai, alkotáslélektani és pszichológiai szempontok alapján, a rendszer a kuhni „bonyolult dinamika” törvényei szerint viselkedve inkább megsejthetővé, semmint leírhatóvá válna. E sejtésre alapozva talán a „palimpszesztus-nemzettudat” fogalom bevezetése kínálkozna leginkább célravezetőnek, amely az egymásra írt szövegrétegek képével szimbolizálná a probléma összetettségét. (Az egyik leginkább kidolgozott területtel, a nyelviséggel illusztrálva a probléma bonyolultságát: Kollár közép-szlovák anyanyelvjárására kisgyermek korában ráíródott a konfesszionális meghatározottságú biblikus cseh, amely idővel a modern cseh elemeivel egészült ki. A három nyelvi rétegből amalgamizált kollári cseh-

szlovák irodalmi nyelv cseh és szlovák elemeinek súlyát azonban az életmű egyes korszakaiban az határozta meg, hogy mikor kellett szembe szállnia a túlzottnak tartott szlovakizálással. Kollár további kulturális anyanyelvének a latin és a német tekinthető: az előbbi a magyarországi iskoláztatási rendszerhez, az utóbbi emellett még az evangélikus vallási hagyományhoz is kapcsolódik. A német ugyanakkor, akárcsak a magyar, az életmű előrehaladtával az ellenkultúrák/ellennyelvek státuszát is betöltötték. Ez az a „szűk” nyelvi spektrum, amelynek elemeivel, kapcsolatával a tudósnak meg kell birkóznia.)

Az általam használt „nemzeti emblematizmus” terminus technicus inkorporálása Gyáni Gábor szerint a John Hutchinson nevéhez fűződő a „nem államközpontú nacionalizmus” vagy „kulturális nacionalizmus” (5. o.) doktrínájába jogosnak és természetesnek látszik. Annál is inkább, mivel nyilván hasonló elgondolás mentén értelmezhető Miroslav Hroch A-B-C-elmélete is, amely kézenfekvő volt számomra, nem is szólva Vladimír Macuráról, aki a tartui szemiotikai iskola elméleti alapjain tárgyalta a cseh nemzetépítés kulturális és nyelvi jelrendszerét. Ugyanakkor azonban, mivel a disszertáció középpontjában elsősorban a kollári szövegek vizsgálata állt, némiképpen elhamarkodottnak éreztem volna bármely szóban forgó társadalom- vagy eszmetörténeti fogalomrendszer egyidejű alkalmazását. Opponensemnek mindazonáltal hálával tartozom, hogy fölhívta figyelmemet e tágabb, eszmetörténeti kontextusra, amelyben a kollári életmű is természetes és termékeny módon beilleszthető.

Befejezésként engedjék meg, hogy ismét kifejezzem köszönetemet opponenseimnek áldozatos és kitartó munkájukért. Kritikus meglátásaik segítségével korrigálni tudom a disszertációm hibáit, javaslataik alapján ki tudom egészíteni a dolgozatomat további fontos témákkal és fejezetekkel, meglátásaik alapján pedig új irányokat szabhatok a jövőbeni kutatásaimnak annak reményében, hogy öregbíthetem velük a magyarországi szlavisztika és kultúratudomány nemzetközi hírnevét.

Budapest, 2024. 07. 16.

Kiss Szemán Róbert